Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Ci ludzie wnieśli posążki na swe serca\* i położyli przed sobą przeszkodę swojej winy. Czy rzeczywiście mam im pozwolić szukać u Mnie (rady)?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Ci ludzie otworzyli swoje serca dla posążków. Ta wina to ich przeszkoda! Czy takim mam pozwalać szukać u Mnie rady? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, ci ludzie postawili swoje bożki w swym sercu, a *kamień* potknięcia do nieprawości położyli przed twarzą. Czy uważasz, że szczerze pytają mnie o radę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! ci mężowie złożyli plugawe bałwany swoje do serca swego, a nieprawość, która im jest ku obrażeniu. położyli przed twarzą swoją; mniemaszże, iż mię uprzejmie pytają o radę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, ci mężowie położyli nieczystości swe w sercach swych a obrazę nieprawości swej postawili przed obliczem swoim: izali spytany mam im odpowiadać? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, mężowie ci wprowadzili do serca swoje bożki i postawili przed sobą to, co było dla nich sposobnością do grzechu. Czyż mam na to pozwolić, aby oni pytali Mnie o radę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy! Ci mężowie oddali swoje serca bałwanom i położyli przed sobą to, co spowoduje ich winę. Czy tacy mają prawo nachodzić mnie o radę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, ci ludzie wprowadzili swoje bożki do swoich serc i dali okazję do grzechu. Czy mam pozwolić, żeby u Mnie zasięgali rady? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, ludzie ci oddali swoje serca bożkom i szukają okazji do grzechu. Czy mam pozwolić, aby u Mnie zasięgali rady? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, serce tych mężów przylgnęło do bożków i mają upodobanie w tym, co stanowi okazję ich grzechu. Czyż naprawdę mam dopuścić, ażeby oni u mnie zasięgali rady? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, ці чоловіки поклали їхні задуми на їхні серця і поставили муку їхніх неправедних перед їхнім лицем. Чи відповідаючи, відповім їм? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Ci mężowie przytulili do serca swe bałwany, a podnietę swej winy postawili przed swoje oblicze. Czy, rzeczywiście, miałbym dać się przez nich wybadać? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, ci mężowie wprowadzili do swego serca swoje gnojowe bożki, a przed swymi obliczami położyli powód upadku, przyczynę swego przewinienia. Czyżbym miał być przez nich wypytywany? |

1. 1) Być może chodzi o naszyjniki i figurki czczonych przez nich bóstw, <x>330 14:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 22:13-28</x>; <x>120 1:16</x>; <x>120 3:11</x>; <x>120 8:8</x>; <x>470 13:10-17</x> [↑](#footnote-ref-3)